



UCV
UNIVERSIDAD
CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS -
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**PERFIL DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE QUE EGRESA DE LA
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO – PIURA Y LA DEMANDA DEL
MERCADO LABORAL DE LA REGIÓN PIURA**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
TRADUCTORA E INTÉRPRETE**

AUTORA:

BACH. CRISEIDA RUBI SCHAEFER CABREJOS

ASESOR:

DR. RICARDO BAYONA ESPINOZA

Línea de Investigación:

Gestión de la calidad y servicio

PIURA – PERÚ

2012

DEDICATORIA

Mi trabajo de investigación está dedicado a mi madre querida por ser la persona más importante en mi vida: mi principal apoyo, mi motivación y por hacer posible mi formación personal y profesional. A toda mi familia por su valiosa ayuda y a mis grandes amigas por su presencia constante pero sobre todo por su cariño y ayuda incondicional.

AGRADECIMIENTO

A Dios Padre por iluminarme y darme la fuerza, paciencia y perseverancia necesarias para llevar a cabo este y todos mis proyectos y metas.

A mi madre por animarme siempre a seguir adelante y conseguir mis objetivos, por su sacrificio constante, su paciencia y su gran amor.

A mis amigos, mis grandes maestros y mis asesores por su apoyo incondicional, sus consejos, su paciencia y esmero que fueron fundamentales para seguir adelante con este trabajo.

A todas las personas que de una u otra manera contribuyeron con la realización de este proyecto y que lo hicieron posible.

PRESENTACIÓN

De acuerdo con el CAPÍTULO II del ARTÍCULO 15° del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la escuela profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación, de optar el grado de Licenciada en: Traducción e Interpretación.

Se realizó la ceremonia pública de sustentación de la tesis titulada

PERFIL DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE QUE EGRESA DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO – PIURA Y LA DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE LA REGIÓN PIURA

Tesis aprobada por el jurado integrado por el Mg. Ing. Miguel Gerardo Espinoza Roa, el Dr. Ricardo Bayona Espinoza y la Lic. Marianella Rodríguez Radas, el 5 de diciembre 2012. Autor: Criseida Rubi Schaefer Cabrejos. Asesor metodólogo Mg. Ing. Miguel Gerardo Espinoza Roa, Asesor especialista Dr. Ricardo Bayona Espinoza.



SECRETARIO



VOCAL



PRESIDENTE

RESUMEN

El Perú en los últimos años ha experimentado un crecimiento significativo en diferentes áreas sobre todo en su economía que se ha visto favorecida por las inversiones extranjeras y la región Piura de manera especial por contar con los recursos necesarios. Esta situación ha abierto una gama de posibilidades para los traductores e intérpretes. La presente investigación analiza si el perfil de los egresados de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura se ajusta a las exigencias reales del mercado laboral de la región. Esta tesis es de tipo no experimental, transversal, descriptiva cuantitativa. El desarrollo de la investigación y la recolección de datos se realizaron a través de un examen internacional de conocimiento del idioma inglés que se aplicó a los alumnos que egresan de la carrera para medir su rendimiento así como un test psicológico para evaluar sus habilidades sociales. Para las empresas se utilizó un cuestionario con preguntas orientadas a medir sus exigencias y el uso que hacen de traductores e intérpretes a fin de diagnosticar si existe un mercado real o potencial para los profesionales de esta área. Los resultados indican las deficiencias en el perfil del traductor – intérprete que egresa tanto en la comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita del idioma inglés frente a las altas exigencias del mercado laboral de la región.

ABSTRACT

In the most recent years, Peru has experienced significant growth in several areas especially in the economy which has been fueled by foreign investment and especially the Piura region by having the necessary resources. It has opened up a range of possibilities for translators and interpreters. The present research examine whether the profile of the graduates of Translation and Interpretation at the Cesar Vallejo University - Piura meets the real needs of the labor market in this region. This thesis is transverse, descriptive quantitative and it is not experimental. The development of research and data collection were conducted by an international review of English language skills that applied to students who graduate from the race to measure their performance and a psychological test to assess their social skills. For companies it used a questionnaire designed to measure their needs and their use of translators and interpreters to diagnose if there is actual or potential market for professionals in this area. The results indicate the deficiencies in the profile of the translator - interpreter who graduated both oral comprehension, written comprehension, oral and written production of English language compared to the high demands of the labor market in the region.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada: “PERFIL DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE QUE EGRESA DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO – PIURA Y LA DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE LA REGIÓN PIURA” está dirigida al análisis del perfil real del traductor – intérprete que egresa de esta Casa de Estudios en las competencias y dominio del idioma inglés tanto en comprensión y producción, así como su nivel de habilidades sociales frente a las exigencias del mercado laboral de la región. Este estudio está organizado en cinco capítulos que se describen a continuación.

En el primer capítulo se encuentra el planteamiento del problema de investigación, la formulación del problema, la justificación, los antecedentes y los objetivos.

El segundo capítulo, Marco referencial expone todas las teorías y bases científicas, así como definiciones y conceptos sobre mercado, oferta, demanda, traducción, interpretación y el perfil del profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

El tercer capítulo, Marco metodológico aborda las hipótesis planteadas por el investigador, la definición de las variables de manera conceptual y operacional, la metodología de estudio (el tipo y diseño de estudio), así como la selección de la población y muestra y además los métodos de investigación, técnicas e instrumentos de recolección de datos y el análisis de los mismos.

En el cuarto capítulo se hace una descripción de los resultados obtenidos a través de los diferentes instrumentos de análisis y recolección de datos aplicados previamente. Estos resultados se presentan y describen de manera detallada mediante distintos gráficos. Se desarrolla también una contrastación de hipótesis y finalmente la discusión de resultados.

En el quinto capítulo se desarrolla las conclusiones y sugerencias de la investigación.

ÍNDICE

	Pág.
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Presentación	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
INTRODUCCIÓN	vii
CAPÍTULO I: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1. Planteamiento del problema	1
1.2. Formulación del problema	3
1.3. Justificación	4
1.4. Antecedentes	4
1.5. Objetivos	6
1.5.1. General	
1.5.2. Específicos	
CAPÍTULO II: MARCO REFERENCIAL	
2.1 Marco teórico	8
2.2. Marco conceptual	38
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO	
3.1. Hipótesis	42
3.2. Variables	42
3.2.1. Definición conceptual	
3.2.2. Definición operacional	
3.3. Metodología	43
3.3.1. Tipo de estudio	
3.3.2. Diseño	
3.4. Población, muestra y muestreo	44
3.5. Método de investigación	45
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	46
3.7. Métodos de análisis de datos	46
CAPÍTULO IV: RESULTADOS	
4.1. Descripción de resultados	47

4.2.	Contrastación de hipótesis	74
4.3.	Discusión de resultados	74

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1.	Conclusiones	76
5.2.	Recomendaciones	77

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANEXOS

Anexo I: Instrumentos para la recolección de datos	
Anexo II: Validaciones de instrumentos	

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de los mercados	9
Tabla 2. Traductores hábiles en el Perú (Inglés –Español)	23
Tabla 3. Intérpretes hábiles en el Perú (Inglés – Español)	24
Tabla 4. Traductores hábiles en el Perú (Francés – Español)	24
Tabla 5. Intérpretes hábiles en el Perú (Francés - Español)	24
Tabla 6. Clasificación de los tipos de traducción oral	25
Tabla 7. Clasificación de las habilidades sociales	37
Tabla 8. Conocimiento de la existencia de la carrera profesional de traducción e interpretación en la región Piura	47
Tabla 9. Uso de traductores–intérpretes profesionales en las empresas de Piura	48
Tabla 10. Cuando ha hecho uso de traductores – intérpretes ha sido para traducción	49
Tabla 11. Requerimiento del traductor – intérprete profesional para casos	50
Tabla 12. Posibilidades del uso del traductor - intérprete en el futuro	51
Tabla 13. Recepción de comunicaciones orales en el idioma inglés	52
Tabla 14. Nivel de conocimiento del idioma inglés que requieren las empresas	53
Tabla 15. La empresa necesitaría un traductor - intérprete que comprenda	54
Tabla 16. Tipo de lenguaje requerido por las empresas	55
Tabla 17. La necesidad de comunicación oral en el idioma inglés	56
Tabla 18. Requerimiento de la comprensión y redacción en el idioma inglés	57
Tabla 19. Tipo de lenguaje empleado en los documentos de las empresas	58
Tabla 20. Nivel del lenguaje que requieren las empresas para leer y escribir en inglés	59
Tabla 21. La necesidad de comunicación escrita en el idioma inglés	60
Tabla 22. Documentos que los traductores en las empresas deben traducir	61

Tabla 23. Nivel de asertividad requerido por las empresas	62
Tabla 24. Nivel de comunicación requerido por las empresas	63
Tabla 25. Nivel de autoestima solicitada por las empresas	64
Tabla 26. Nivel de capacidad para la toma de decisiones requerido por las empresas	65
Tabla 27. Comprensión oral de los alumnos que egresan	66
Tabla 28. Comprensión escrita de los alumnos que egresan	67
Tabla 29. Producción oral de los alumnos que egresan	68
Tabla 30. Producción escrita de los alumnos que egresan	69
Tabla 31. Distribución de asertividad de los alumnos que egresan.....	70
Tabla 32. Distribución de la comunicación de los alumnos que egresan	71
Tabla 33. Autoestima de los alumnos que egresan	72
Tabla 34. Capacidad de toma de decisiones de los alumnos que egresan	73

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Elementos que componen la demanda	12
Figura 2. Curva de demanda	13
Figura 3. Factores que condicionan la oferta.....	14
Figura 4. Curva de oferta	15
Figura 5. Determinación del equilibrio en el mercado	16
Figura 6. Conocimiento de la carrera profesional de traducción e interpretación en la región Piura	47
Figura 7. Uso de traductores-intérpretes profesionales en las empresas de la región Piura	48
Figura 8. Servicio contratado para la traducción	49
Figura 9. Requerimiento del traductor – intérprete	50
Figura 10. Uso del traductor – intérprete profesional en el futuro	51
Figura 11. Canales de comunicación utilizados en el idioma inglés	52
Figura 12. Nivel de conocimiento del idioma inglés requerido por las empresas	53
Figura 13. Nivel de competencia en la comunicación requerida por las empresas	54
Figura 14. Tipo de lenguaje requerido por las empresas	55
Figura 15. Necesidad de comunicación oral en inglés por parte de las empresas	56
Figura 16. Complejidad de los textos para la traducción	57
Figura 17. Tipo de lenguaje utilizado en los documentos por las empresas	58
Figura 18. Nivel requerido por las empresas para leer y escribir en inglés	59
Figura 19. Importancia de la comunicación escrita en inglés	60

Figura 20. Tipos de documentos que se traduce en las empresas	61
Figura 21. Niveles de asertividad requeridos por las empresas	62
Figura 22. Niveles de comunicación requeridos por las empresas	63
Figura 23. Niveles de autoestima exigidos por las empresas	64
Figura 24. Nivel requerido por las empresas en la toma de decisiones	65
Figura 25. Nivel de comprensión oral los alumnos egresados	66
Figura 26. Nivel de comprensión escrita de los alumnos egresados	67
Figura 27. Nivel de producción oral de los alumnos que egresan	68
Figura 28. Nivel de producción escrita de los alumnos egresados	69
Figura 29. Nivel de asertividad de los alumnos que egresan	70
Figura 30. Nivel de comunicación de los alumnos que egresan	71
Figura 31. Nivel de autoestima de los alumnos que egresan	72
Figura 32. Nivel de capacidad en la toma de decisiones de los alumnos que egresan	73